

Boletín informativo Nº 16, Año 2015

## Se realizó el VIII Coloquio CELU en Bariloche

Entre el 20 y el 22 de agosto pasado, se llevó en el marco de la ciudad de Bariloche, el VIII Coloquio CELU. Los paneles, conferencias, talleres, reuniones y presentaciones tuvieron como núcleo de análisis: "Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE", reuniendo a la comunidad nacional e internacional de especialistas, investigadores, docentes y alumnos en la reflexión y el intercambio.

La Sede Andina de la Universidad Nacional de Río Negro (UNRN) brindó la belleza de su entorno natural, una organización meticulosa y la hospitalidad de sus espacios institucionales para el desarrollo del encuentro.

La apertura del evento estuvo a cargo de Ana Pacagnini, anfitriona docente e investigadora de la UNRN, Ana Príncipi, Secretaria Ejecutiva del Consorcio ELSE, miembros del Ministerio de Educación de la Nación, y autoridades de la Universidad Nacional de Río Negro.

El Coloquio dio inicio con una conferencia magistral a cargo del Dr. Pascual Masullo (UNRN), para continuar con paneles, comisiones y presentaciones de trabajos, proyectos de investigación y libros, lo que enriqueció el intercambio entre los representantes de las múltiples universidades e instituciones presentes.

El día viernes, la jornada cerró con un hermoso concierto de la Orquesta de Cámara Juvenil Cofradía, compuesta por niños y jóvenes locales que, a cargo mayormente de instrumentos de cuerdas, interpretaron un repertorio variado y virtuoso en la insigne sala del Centro Cívico.

El día sábado, con palabras de Silvia Prati (UBA) acerca de los nuevos desafíos que debe enfrentar la certificación de ELSE, cerró un encuentro académico, de saberes y perspectivas, en el que se valoró el crecimiento de la red que el Consorcio Interuniversitario ELSE promueve a través de vínculos y proyectos asociativos.

En el [sitio web del Coloquio](#), puede visualizarse un álbum de fotos completo del encuentro. Además, se sumarán las ponencias y trabajos presentados, y ya está disponible el [Libro de Resúmenes](#) correspondiente a su octava edición.



## CELU 215

El próximo **13 de noviembre** se tomará por décimo año consecutivo el examen CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso) en más de 40 sedes distribuidas en Argentina, Brasil, Estados Unidos, Asia y Europa. La inscripción se podrá hacer a través del sitio [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar) desde el 7 de septiembre hasta el 26 de octubre.

El **CELU es el único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina**. Otorga un certificado de dominio que acredita el uso del idioma español como lengua segunda. Se acreditan dos niveles, el **Intermedio** y el **Avanzado**, que dan constancia, en distinto grado, de la capacidad lingüística del hablante extranjero para actuar en situaciones laborales o académicas en cualquier país hispanohablante. Es un certificado de **validez internacional sin fecha de caducidad**. Al pie del certificado se incluyen las correlaciones de nivel con las escalas del Marco Común de Referencia Europeo y el American Council on the Teaching of Foreign Languages:

- Celu Intermedio: B1+/B2 del MCRE y Advanced Low de ACTFL
- Celu Avanzado: C1/C2 del MCRE y Superior de ACTFL

Se organizan dos tomas regulares por año. También se organizan tomas extraordinarias a pedido de las sedes. Actualmente hay fechas extraordinarias en enero, marzo, abril y agosto. Los resultados se publican 45 días después del examen y los certificados se entregan aproximadamente tres meses más tarde.

Esta certificación cuenta con **diez años de trayectoria en evaluación, acreditación y certificación del español como lengua segunda**. El equipo que diseña, implementa y evalúa el CELU se encuentra en constante capacitación. Más de 5000 personas ya lo han rendido, y el número de inscriptos presenta un constante aumento desde el comienzo.

Para más información: [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar) / [info@celu.edu.ar](mailto:info@celu.edu.ar)



### Nueva Sede Palestina

Gracias al trabajo articulado con el representante de la Embajada Argentina en Ramallah, Lic. Rodrigo Lopez Gadano, se ha terminado de dar impulso a la presencia del CELU en Palestina.

Como resultado de este trabajo el CELU cuenta con una nueva sede a partir de la toma 215, en el Centro Hispano Palestino (CHP) localizado en la ciudad de Ramallah. Más información en [www.centrohispanopalestino.com](http://www.centrohispanopalestino.com)

## La Universidad Nacional del Nordeste y la Universidad Nacional de Misiones avanzan para constituirse en nuevas sedes

El viernes 28 de agosto pasado, se dictó el primer Taller de Evaluadores de Certificación CELU, en el salón de reuniones del CEED, ubicado en el campus universitario de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM), Miguel Lanús, sito en la ciudad de Posadas. El taller fue coordinado por la Prof. Ana Sofía Príncipi, Secretaria Ejecutiva del Consorcio ELSE, como parte de las acciones del Programa de Relaciones Internacionales e Integración Regional para promover la enseñanza de idiomas. En dicho proceso, la Certificación CELU forma parte de las políticas de internacionalización de la UNaM y de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE).



La UNaM ya solicitó formalmente ser sede del examen CELU, y el desarrollo de esta actividad formativa estuvo posibilitado por las gestiones de Miguel López, representante de esta universidad. La UNNE, por su parte, también trabaja para que la institución integre definitivamente el Consorcio ELSE, lo que permitirá a la Casa de altos estudios ser sede del examen CELU.

Las gestiones de la UNNE fueron reportadas por un medio local, DataChaco, en el que se recogieron testimonios de las expectativas que tienen los directivos de la UNNE respecto a esta incorporación. "A partir de la demanda de los estudiantes extranjeros, desde 2008 venimos trabajando en el dictado de cursos de español como lengua extranjera. Si bien son calificados y tienen muy buenos resultados, no están institucionalizados dentro de la Universidad", explicó la secretaria de Extensión de la Facultad de Humanidades, Norma Bregagnolo.

[Ver el artículo completo en la web de DatChaco, click aquí.](#)

## Información para docentes y evaluadores

### Taller de Estandarización CELU 215

Durante el mes de octubre se desarrolla en la plataforma virtual Moodle el Taller de Estandarización CELU 215. Este taller digital tiene por objeto reunir a los examinadores de la parte oral del examen correspondiente a la próxima fecha ordinaria, para lograr una práctica común y confiable.

Sumándose a los avances en la sistematización del Registro de Evaluadores, y la implementación del **CUEC (Clave única de Evaluadores del CELU)**, la participación y desempeño de los evaluadores en el taller virtual se consignará en el Registro, siempre que hayan completado las actividades obligatorias, pasando a engrosar sus antecedentes específicos en torno a CELU.

## Cursos, Congresos y Seminarios

### RED CELU::

#### Curso preparatorio CELU en Berlín

La Embajada de la República Argentina en Berlín organiza un curso preparatorio CELU, para un mínimo de 10 estudiantes, que consistirá de dos sesiones de tres horas cada una, a dictarse el jueves 24 de septiembre y el jueves 29 de octubre próximos, de 17 a 20 horas. El formato de las sesiones será el siguiente: la primera parte abarcará comprensión auditiva y expresión escrita, y la segunda, interacción oral. Para la siguiente sesión, habrá tareas que se corregirán y discutirán. Este curso se llevará a cabo en la Embajada Argentina en Berlín y será de carácter gratuito.

Para información e inscripción se ruega a los interesados enviar un mensaje a la Sección Cultural de la Embajada al correo electrónico [cultural\\_ealem@mrecic.gov.ar](mailto:cultural_ealem@mrecic.gov.ar).

#### Cursos de español en la Embajada Argentina en París

A partir del **20 de octubre**, la Prof. Isabel Hojman dictará cursos vespertinos cuatrimestrales gratuitos de español en la Embajada Argentina en París (niveles principiante e intermedio) con el apoyo de la Embajada y del Consorcio ELSE.

La propuesta se extenderá de octubre a febrero 2016, y de marzo a junio de ese año, ya que es voluntad del Consorcio junto a la Embajada, garantizar la periodicidad del curso y comprometerse a que se dicte al menos un cuatrimestre. La convocatoria obtuvo una excelente respuesta, y se piensa en la posibilidad de invitar a las localidades con las que Argentina mantiene acuerdos de cooperación descentralizada para que colaboren en la difusión del curso.

Dirección de contacto: [ccop\\_efran@mrecic.gov.ar](mailto:ccop_efran@mrecic.gov.ar).

#### Curso de Fonética y Fonología Aplicadas a ELSE en la UNER



En el marco de actividades de formación del equipo de docentes de ELSE y evaluadores CELU, la Universidad Nacional de Entre Ríos, miembro de la Prosecretaría Nordeste del Consorcio ELSE, organiza un curso sobre Fonética y Fonología Aplicadas a ELSE,

a desarrollarse el miércoles 25 de noviembre próximo, de 9 a 19, en la Facultad de Ciencias de la Educación.

Este curso estará a cargo de la Dra. Ana Pacagnini (UNRN) y tendrá como objetivo analizar algunos de los problemas característicos en la adquisición del sistema fonológico del español como lengua segunda y extranjera. El mismo será de carácter gratuito ya que cuenta con el auspicio del Consorcio Universitario ELSE.

#### III Congreso Internacional de Professores das Línguas Oficiais do MERCOSUL

El III Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR y III Encuentro Internacional de las Asociaciones de Profesores de las Lenguas Oficiales del MERCOSUR tendrá por motivo central "Políticas de gestión de multilingüismo e integración regional". Se desarrollará en Florianópolis, Brasil, del 6 al 10 de junio de 2016. Su [Primera Circular puede descargarse haciendo click aquí](#).

El Consorcio ELSE reintegra los gastos de inscripción como expositores en este tipo de congresos, de manera de alentar el desarrollo del área de español lengua extranjera de cada Universidad. Los representantes de comisiones y miembros de los equipos CELU de las universidades miembro del Consorcio deben presentar el *abstract* del trabajo y una copia escaneada de su comprobante de pago de inscripción para acceder a este beneficio.

#### IV Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras en la UNL

El Centro de Idiomas de la Universidad Nacional del Litoral convoca a participar de las **IV Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras en la Educación Superior** bajo el lema "Políticas Lingüísticas y

Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior". El encuentro se realizará los días 30 de junio y 1º de julio del 2016, en la sede calle San Jerónimo 1750, de la ciudad de Santa Fe.

La [Primera Circular puede descargarse haciendo click aquí.](#)

## REPORTES::

### Jornada de Formación en Nápoles, Italia

El día 12 de octubre pasado, se llevó a cabo una Jornada de Formación organizada por el Instituto Velázquez en la ciudad de Nápoles, Italia. La jornada se inauguró con una conferencia en la que se presentó el certificado CELU, a cargo del Profesor José Luis Dell'Ali, Director del Instituto Velázquez de Milán, y la Profesora María Rut Acero Royuela, Formadora E/LE y examinadora del Consorcio ELSE.

Posteriormente, la profesora Royuela dictó un taller destinado a profesores de español lengua extranjera con el objetivo de que conozcan en detalle el examen y los criterios de evaluación sobre los que se sustenta, de manera que luego puedan ayudar a sus alumnos a prepararse para el examen.

La actividad contó con 10 asistentes, quienes recibieron un certificado firmado por el Instituto Velázquez y reconocido por el MIUR (Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca). Para conocer el programa del encuentro, [click aquí.](#)

### IV Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera, realizado en Bogotá, Colombia

La Asociación Colombiana de Universidades (ASCUN) y la Red Académica de Español como Lengua Extranjera (EnRedELE) invitaron a las profesoras Leonor Acuña y Silvia Prati a participar como especialistas en ELSE y en Evaluación de LE en el IV Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera: Enseñanza, aprendizaje y evaluación, realizado en Bogotá, Colombia, del 18 al 21 de agosto de 2015.

La Prof. Silvia Prati dictó una conferencia plenaria de apertura del Congreso presentando el examen CELU en el marco de los exámenes internacionales de dominio de lenguas titulada "Los propósitos de certificar el dominio de ELE", ante 150 asistentes, docentes y lingüistas de distintas universidades de Colombia, Venezuela, Brasil, Estados Unidos, además de países del Caribe y de Europa. En los días previos, dictó dos talleres de evaluación en la Pontificia Universidad Javeriana; el primero, sobre evaluación de escritos en ELE, para profesores de español de la misma universidad y de otras instituciones y el segundo, de evaluación de distintos niveles de orales, para los estudiantes de la Maestría en Enseñanza y Adquisición de ELE.

La asistencia a plenarios y ponencias, especialmente aquellas abocadas a proyectos de evaluación de LE creó lazos y contactos para futuros proyectos conjuntos con los especialistas en ELE de la República de Colombia.

## ACTIVIDADES DEL CONSORCIO ELSE

### NOVEDADES::

#### Próxima Misión IV a Brasil

La Universidad de Cuyo, la Universidad Nacional de Río Negro y la Universidad Nacional de San Juan llevarán adelante sus proyectos correspondiente a Misiones IV con destino a UNISINOS en Porto Alegre, Brasil, los días 9 y 10 de noviembre de 2015.

Los objetivos de la misión son:

- Fortalecer vínculos de cooperación científica y académica entre UNCuyo, UNRN, UNSJ y UNISINOS para expandir los objetivos y las acciones del Consorcio Interuniversitario ELSE en Brasil, especialmente en el estado de Rio Grande do Sul, en lo que respecta a la difusión del ELE, a la formación y capacitación de sus docentes y futuros docentes y a la certificación y evaluación de ELE en función del enfoque del Examen CELU

- Desarrollar y/u optimizar acciones, prácticas áulicas y estrategias que, mediante el dictado de cursos de capacitación a pares brasileros, involucren la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de estudiantes brasileros en ELE y desde el enfoque CELU
- Incentivar la apertura de la sede de administración del examen CELU en UNISINOS, guiando y sosteniendo su acción logística y administrativa inicial
- Generar y sostener acciones y programas que favorezcan la movilidad regional de estudiantes, docentes y personal de apoyo académico involucrados con ELE que pertenezcan a las universidades del Proyecto
- Formar redes y nodos académicos y/o de investigación con UNISINOS y otras Instituciones de Nivel Superior del estado de Rio Grande do Sul interesadas en el examen CELU para crear, transformar, acumular y difundir conocimientos y producciones culturales y científicas de ambos países que involucren la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación en ELE

## REPORTES::

### Viaje a Dublín

Entre el 30 de septiembre y el 10 de octubre la Dra. Andrea Menegotto (UNMdP) y la prof. Gabriela Lapalma (UBA), representantes del Consorcio ELSE, presentaron el CELU: Certificado de Español Lengua y Uso, en la República de Irlanda.

La agenda de trabajo incluyó entrevistas y exposiciones en las siguientes universidades interesadas en los desarrollos del Consorcio ELSE y en el Certificado de Español Lengua y Uso: Trinity College Dublin (TCD) y University College Dublin (UCD), en la ciudad de Dublin; University College Cork (UCC), en la ciudad de Cork y National University of Ireland Galway (NUIG), en la ciudad de Galway.

La Misión a la República de Irlanda fue auspiciada por la Dirección de Asuntos Culturales de Cancillería y la Embajada Argentina en Irlanda.



## Resultados de las Misiones Inversas VI y Misiones VII

Se conocieron los resultados de los proyectos beneficiados de las convocatorias de Misiones Inversas VI y Misiones VII. En este marco han sido aprobadas las quince misiones presentadas por las Universidades del Consorcio ELSE y serán llevadas a cabo en 2016.

El listado de proyectos presentados y aprobados, a continuación:

### Misiones VI (Inversas)

#### Universidad/es: Invitado y país - Título del proyecto

- UNLP/ UBA: Dra. Juliana Schoffen, Brasil - "Capacitación en Evaluación para docentes de ELSE en Argentina"
- UNT/ UNCa/ UBA: Dra Chiquito, Noruega - "Contacto y articulación con la Universidad de Bergen, Noruega, para el trabajo conjunto en temas sobre ELSE: investigación, formación de grado y posgrado, movilidad estudiantil y

docente”

· UNLP/ UBA: Dr. José María Cuenca Montesino, Francia - “Capacitación en didáctica del español de los negocios y el enfoque co accional para docentes de ELSE en Argentina”

### **Misiones VII**

#### **Universidad/es: País/es destino - Título del proyecto**

· UBA/ UNCa: Bolivia y Colombia - “Cooperación para la formación, enseñanza y evaluación de lenguas primera, segundas y extranjeras: con la Universidad Mayor Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca (Bolivia) y la EnRedEle de la ASCUN (Colombia)”

· UBA/ UNT: Perú y Colombia - “Cooperación para la formación, enseñanza y evaluación de lenguas primera, segundas y extranjeras: con la Pontificia Universidad Católica de Perú (Perú) y la EnRedELE de la ASCUN (Colombia)”

· UNC/ UNSJ: Palestina - “Capacitación docente en Palestina y apertura de nueva sede del examen CELU en el Centro Hispano Palestino (CHP)”

· UNGS/ UNPSJB: Brasil - “Difusión del examen CELU y de la enseñanza de ELSE en la Universidad Federal do Amazonas, Manaus, Brasil”

· UNL/ UNER: Suriname - “Difusión del examen CELU y de la enseñanza de ELSE en la Universidad Anton de Kom Universiteit van Suriname (Paramaribo)”

· UNLPam/ UNCOMA: Brasil - “Capacitación docente y difusión del examen CELU en el Instituto Federal de Roraima (Brasil)”

· UNLP/ UNICEN: Brasil - “Difusión del examen CELU y capacitación en la enseñanza de ELSE en SENAC IDIOMAS Recife, Pernambuco, Brasil”

· UNNOBA y UNTDF: Irán - “Capacitación docente en Irán y fortalecimiento de vínculos con la nueva sede del examen CELU: el Instituto Borges de Teherán”

· UNLP/ UNRN: Grecia - “Capacitación docente y difusión del examen CELU en el Instituto de Estudios Europeos Galileo Galilei, Salonica, Grecia”

· UNVM/ UNS: China - “Capacitación docente en China y apertura de nueva sede del examen CELU en el Beijing Language and Culture University (BLCU)”

· UNSL/ UNRC/ UNCuyo: Brasil - “El examen CELU y el rol del componente cultural en ELE”

· UNSM/ UNTREF: Reino Unido - “Difusión del Examen CELU y del Consorcio ELSE en el Reino Unido: Visita a las Universidades de Manchester y Liverpool”

**Examen CELU: [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar) :: Consorcio ELSE: [www.else.edu.ar](http://www.else.edu.ar)**